

# Originalschriftliche Metadaten im Portal des FID Jüdische Studien

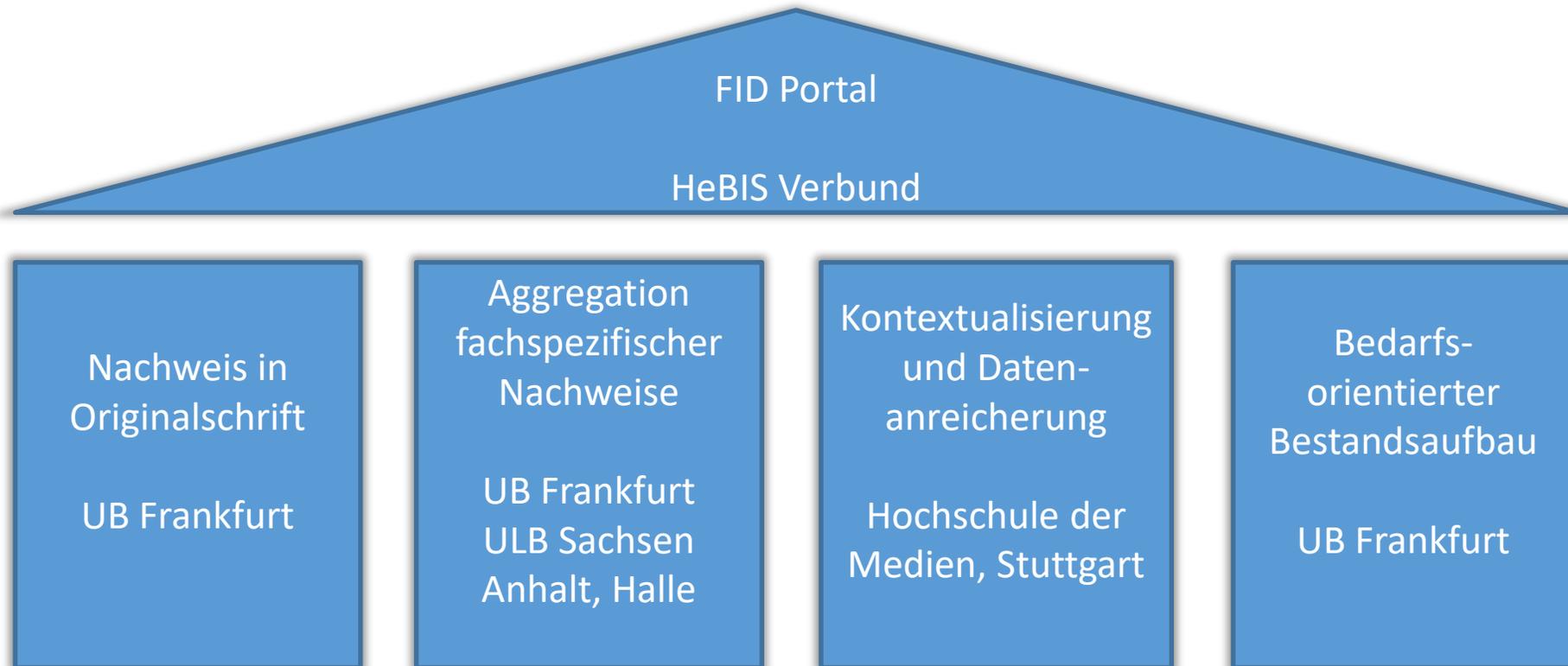
Bettina Sunckel  
HeBIS Verbundzentrale

Rachel Heuberger  
Universitätsbibliothek Frankfurt

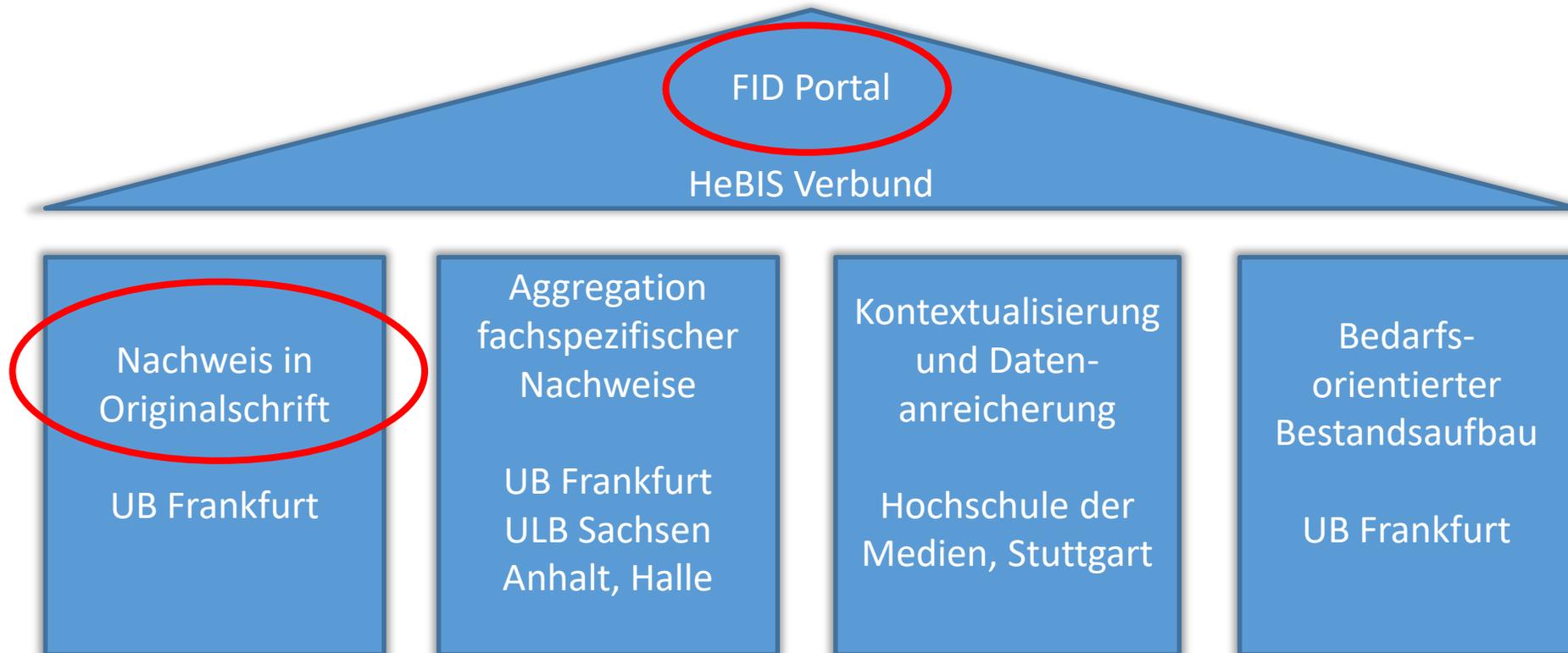
107. Bibliothekartag, 12-15.06.2018, Berlin



# Aufbau und Kooperationspartner



# Aufbau und Kooperationspartner



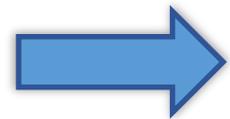
# Inhalt

- Nachweise in Originalschrift
  - Transliteration Überblick
  - Von Transliteration zu Originalschrift
- Indexierung und Suche
- Darstellung der Suchergebnisse
  - RTL Layout
  - Unicode und (Bi)direktionalität
  - Darstellung gemischter Metadaten

# Transliteration Überblick



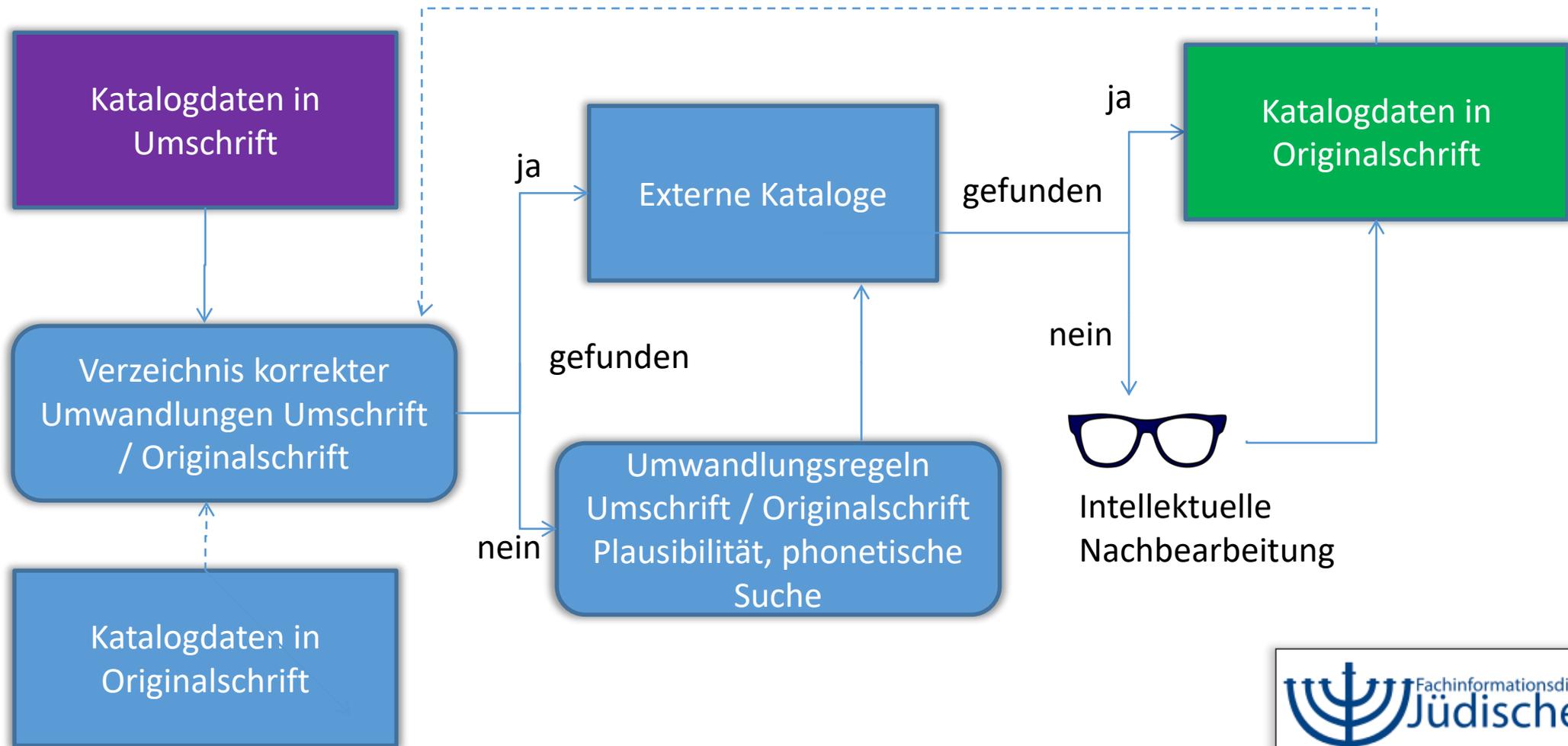
- Heterogene Daten
- Verschiedene Varianten von Umschrift
- wachsende Unkenntnis über spezifische Transliterationsregeln



Titel teilweise nicht oder nur schwer auffindbar

**Lösung:** Umwandlung Umschrift in Originalschrift

# Von Transliteration zu Originalschrift



# Von Transliteration zu Originalschrift

Yehudah ye-Shomron : (hagadah ha-  
ma'aravit

יהודה ושומרון : הגדה המערבית

click words above to define. click [here](#) to translate whole title. search for title on [NLI](#), [KVK](#) (select catalogues) or [google](#).

PPN: 03143391X

Author: Vilna'i, Ze'ev\$Z1900-1988 [Tp1]

Publisher: Tel-Aviv, Sifriyat ha-Śade

Year: 1968 - 1968

Pass or Submit

ha-ma'aravit hagadah) ye-shomron yehudah

המערבית

הגדה

ושומרון

יהודה

ושומרון

ושומרן

ושמרון

ושמרן

ושמראן

ושומראן

ושאמרון

ושאמרן

ושאמראן

# Indexierung und Suche

Indexierung von Metadaten in RTL Schrift

- Trunkierung
- Tokenizer

FID Portal verwendet SOLR

- Trunkierung wird im Standard korrekt umgesetzt
- ICU Tokenizer unterstützt Hebräisch

# RTL Layout

The screenshot shows the search results page for 'Israel' on the 'Jüdische Studien' website. The page features a search bar with 'Israel' entered, a 'Sprache' dropdown menu, and a 'Treffer 1 - 25 von 32.284 für Suche: 'Israel'' indicator. A bar chart shows the number of results from 1498 to 2019. The results list includes:

- 1. **Stichwort: Israel - Palästina** by Glaserapp, Martin (Red.), Frankfurt, M. : Medico Internat., [2014]. **Buch** icon.
- 2. **Israel debates** by Friedrich-Ebert-Stiftung, Herzliya, 2009-. **Elektronische Zeitschrift** icon. **NO IMAGE AVAILABLE** icon.
- 3. **Israel bulletin** by Bad Godesberg : [s.n.], 1966-. **Zeitschrift, Zeitung** icon.
- 4. **Israel argosy** by World Zionist Organization. Youth and Hechalutz Department, Jerusalem : [s.n.], 1952-. **Zeitschrift, Zeitung** icon.

On the left side, there are filters for 'Fachgebiet' and 'Sprache'.

Fachgebiet	Anzahl
Israelstudien: Politik	5.564
Jüdische Studien: Literatur	5.551
nicht zugeordnet	5.239
Israelstudien: Literatur	4.494
Jüdische Studien: Religion	3.463
Israelstudien: Geschichte	2.496
mehr ...	

Sprache	Anzahl
Englisch	11.402
Hebräisch	10.520
Deutsch	8.365

# RTL Layout

Fachinformationsdienst  
**Jüdische Studien**

Israel  
 Erweiterte Suche

🏠 / Suche: Israel

**Fachgebiet**

- Israelstudien: Politik **5.564**
- Jüdische Studien: Literatur **5.551**
- nicht zugeordnet **5.239**
- Israelstudien: Literatur **4.494**
- Jüdische Studien: Religion **3.463**
- Israelstudien: Geschichte **2.496**
- mehr ...

**Sprache**

- Englisch **11.402**
- Hebräisch **10.520**
- Deutsch **8.365**

Treffer 1 - 25 von **32.284** für Suche: 'Israel'

1498

- 1 **Stichwort: Israel - Palästina**  
 Glasenapp, Martin (Red.)  
 Frankfurt, M. : Medico Internat.  
 Buch
- 2 **Israel debates**  
 Friedrich-Ebert-Stiftung  
 Herzliya, 2009-  
 Elektronische Zeitschrift
- 3 **Israel bulletin**  
 Bad Godesberg : [s.n.], 1966-  
 Zeitschrift, Zeitung
- 4 **Israel argosy**  
 World Zionist Organization. You  
 Jerusalem : [s.n.], 1952-  
 Zeitschrift, Zeitung

Fachinformationsdienst  
**Jüdische Studien** שפה

המערבית מתקדם

כל שדות

מראה 1 - 16 מתוך 16 בשביל חיפוש: 'המערבית'

מיון רלוונטיות

2015 1952

- 1 **כתרון שלה : מדיניות ישראל בשטח של הגדה המערבית**  
 קדמן, נגה  
 ירושלים : בצלם, 2013  
 ספר
- 2 **אתרי עתיקות ושילובם בפיתוח יישובים פלסטיניים בשטח בגדה המערבית**  
 מזרתי, יונתן (Verfasser\$aut)  
 [April 2014] : עמק שוה, ירושלים :  
 ספר
- 3 **אהבה ארצית - אהבה שמימית : חזון המקראי בראי האמנות המערבית**  
 Bartal, Rut  
 Yerushalayim : Hotsa'at sefarim 'a. sh. Magnes, 2009  
 ספר
- 4 **מערכת השיפוט הצבאי בגדה המערבית**  
 Gólán, Dafnā  
 Jerusalem : B'tselem, 1989  
 ספר

**נושאים**

- 8 Israel Studies: Politics
- 4 Israel Studies: Law
- 3 Jewish Studies: History
- 3 Jüdische Studien: regional - (Europe (except for Germany
- 2 Jüdische Studien: regional - America
- 2 Israel Studies: Geographical Entities
- יותר ...

**שפה**

- 16 עברית
- 1 אנגלית

# RTL Layout

The screenshot displays the 'Jüdische Studien' website interface. The search bar at the top contains the text 'Israel' and is highlighted with a red circle. Below the search bar, there are filters for 'Erweiterte Suche' and 'כל שדות'. The main content area shows search results for 'Israel', including a bar chart and a list of results. The results list is also highlighted with a red circle. The website header includes the logo and the text 'Fachinformationsdienst Jüdische Studien'.

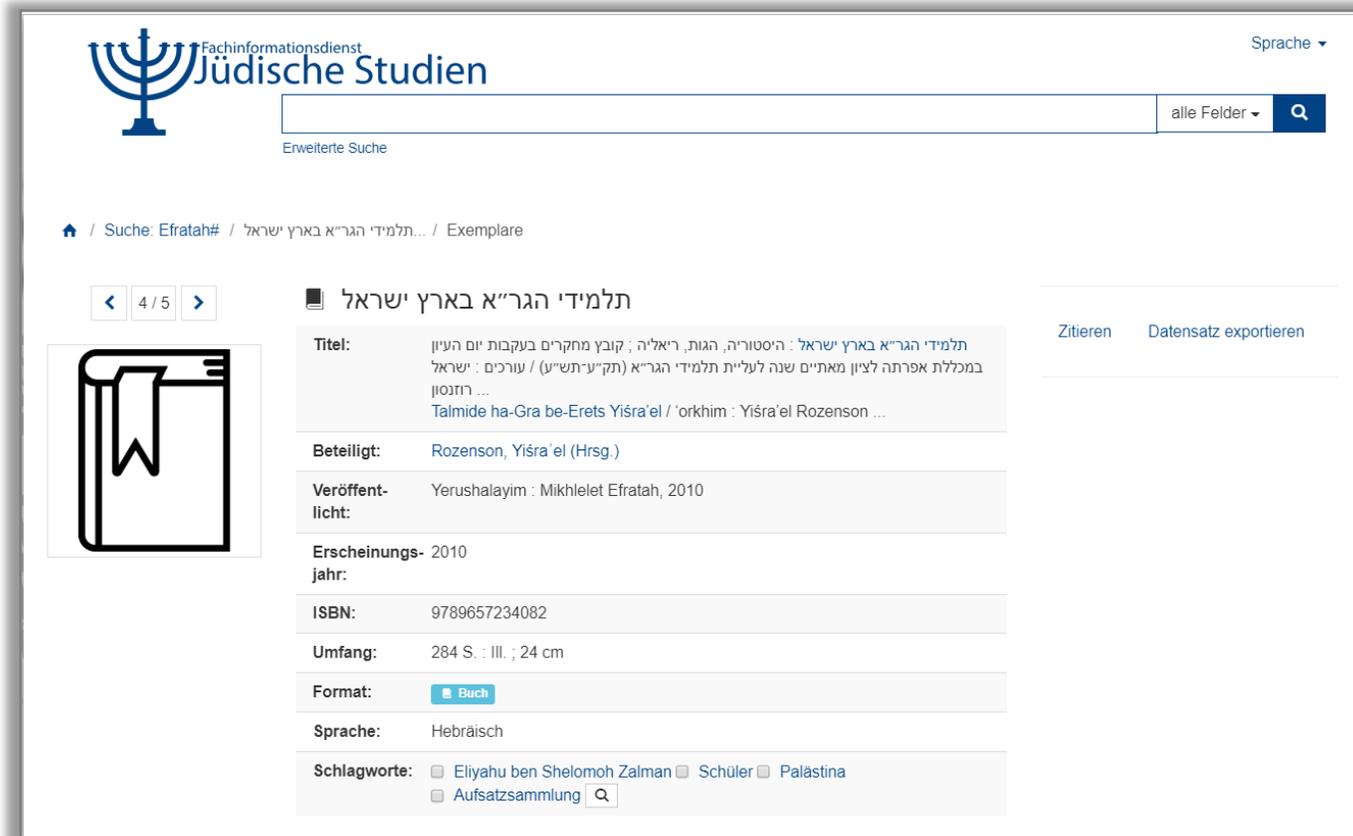
Search results for 'Israel':

Rank	Title	Author	Year	Format
1	Stichwort: Israel - Palästina	Glaserapp, Martin (Red.)	Frankfurt, M. : Medico Internat.	Buch
2	Israel debates	Friedrich-Ebert-Stiftung Herzliya, 2009-		Elektronische Zeitschrift
3	Israel bulletin	Bad Godesberg : [s.n.], 1966-		Zeitschrift, Zeitung
4	Israel argosy	World Zionist Organization. You	Jerusalem : [s.n.], 1952-	Zeitschrift, Zeitung

# Unicode und (Bi)direktionalität

- Im Unicode-Standard besitzt jedes Zeichen eine assoziierte Richtungseigenschaft:
- stark (beeinflussen andere Zeichen)
  - L: **A** und weitere Zeichen aus ltr-Schriften
  - R: **X** und weitere Zeichen aus rtl-Schriften
- schwach (werden beeinflusst)
  - **)**, **0-9**, **+**, **-**, **.**, **!**, **?**, ...
- BiDi Algorithmus

# Darstellung gemischter Metadaten



The screenshot shows the 'Fachinformationsdienst Jüdische Studien' website. At the top left is the logo, a menorah. To its right is the text 'Fachinformationsdienst Jüdische Studien'. In the top right corner, there is a language selection dropdown labeled 'Sprache'. Below the logo is a search bar with the text 'Erweiterte Suche' and a search button labeled 'alle Felder' with a magnifying glass icon. Below the search bar, there is a breadcrumb trail: 'Suche: Efratah# / תלמידי הגר"א בארץ ישראל... / Exemplare'. Below the breadcrumb trail, there are navigation arrows and the text '4 / 5'. To the left of the main content area is a book icon. The main content area displays the following metadata for the book 'תלמידי הגר"א בארץ ישראל':

- Titel:** תלמידי הגר"א בארץ ישראל : היסטוריה, הגות, ריאליה ; קובץ מחקרים בעקבות יום העיון במכללת אפרתה לציון מאתיים שנה לעליית תלמידי הגר"א (תק"ע-תשי"ע) / עורכים : ישראל רוזנסון ...  
Talmide ha-Gra be-Erets Yiśra'el / 'orkhim : Yiśra'el Rozenson ...
- Beteiligt:** Rozenson, Yiśra'el (Hrsg.)
- Veröffentlichung:** Yerushalayim : Mikhlelet Efratah, 2010
- Erscheinungsjahr:** 2010
- ISBN:** 9789657234082
- Umfang:** 284 S. : Ill. ; 24 cm
- Format:**  Buch
- Sprache:** Hebräisch
- Schlagworte:**  Eliyahu ben Shelomoh Zalman  Schüler  Palästina  Aufsatzsammlung

On the right side of the metadata, there are two links: 'Zitieren' and 'Datensatz exportieren'.

# Darstellung gemischter Metadaten

The image shows two overlapping screenshots of the 'Jüdische Studien' website. The left screenshot displays a search result page for the book 'Talmide ha-Gra be-Erets Yiśra'el'. The right screenshot shows a detailed view of the same book's metadata.

**Left Screenshot (Search Results):**

- Logo: Fachinformationsdienst Jüdische Studien
- Search bar: Erweiterte Suche
- Breadcrumb: / Suche: Efratah# / תלמידי הגר"א בארץ ישראל... / Exemplare
- Page navigation: < 4 / 5 >
- Book icon:
- Title: תלמידי הגר"א בארץ ישראל
- Titel: תלמידי הגר"א בארץ ישראל ; קובץ מחקרים בעקבות יום העיון בגר"א (תק"ע-תשי"ע) / עורכים : ישראל רוזנסון ... Talmide ha-Gra be-Erets Yiśra'el
- Beteiligt: Rozenson, Yiśra'el (Hrsg.)
- Veröffentlichung: Yerushalayim : Mikhlelet Efratah, 2010
- Erscheinungsjahr: 2010
- ISBN: 9789657234082
- Umfang: 284 S. : Ill. ; 24 cm
- Format:  Buch
- Sprache: Hebräisch
- Schlagworte:  Eliyahu ben Shelomoh Zalman  Aufsatzsammlung

**Right Screenshot (Book Details):**

- Logo: Fachinformationsdienst Jüdische Studien
- Page navigation: > 5 / 4 <
- Book icon:
- Title: תלמידי הגר"א בארץ ישראל
- קותר: תלמידי הגר"א בארץ ישראל : היסטוריה, הגות, ריאליה ; קובץ מחקרים בעקבות יום העיון במכללת אפרתה לציון מאתיים שנה לעליית תלמידי הגר"א (תק"ע-תשי"ע) / עורכים : ישראל רוזנסון ... Talmide ha-Gra be-Erets Yiśra'el / 'orkhim : Yiśra'el Rozenson ...
- יוצר: Rozenson, Yiśra'el (Hrsg.)
- מו"ל: Yerushalayim : Mikhlelet Efratah, 2010
- שנת הוצאה לאור: 2010
- ISBN: 9789657234082
- תיאור: 284 S. : Ill. ; 24 cm
- פורמט:  ספר
- שפה: עברית
- מילות מפתח: Palästina  Schüler  Eliyahu ben Shelomoh Zalman  Aufsatzsammlung

# Darstellung gemischter Metadaten

**Fachinformationsdienst Jüdische Studien**

Erweiterte Suche

Suche: Efratah# / תלמידי הגר"א בארץ ישראל... / Exemplare

4 / 5

**תלמידי הגר"א בארץ ישראל**

**Titel:** תלמידי הגר"א בארץ ישראל; קובץ מחקרים בעקבות יום העיון הגר"א (תק"ע-תשי"ע) / עורכים: ישראלי רזנסון ...  
Talmide ha-Gra be-Erets Yiśra'el

**Beteiligt:** Rozenson, Yiśra'el (Hrsg.)

**Veröffentlichung:** Yerushalayim : Mithketet Efratah, 2010

**Erscheinungsjahr:** 2010

**ISBN:** 9789657234082

**Umfang:** 284 S. : Ill. ; 24 cm

**Format:** Buch

**Sprache:** Hebräisch

**Schlagworte:** Eliyahu ben Shelomoh Zalman Aufsatzsammlung

**Fachinformationsdienst Jüdische Studien**

שפה

מתקדם

כל שדות

תלמידי הגר"א בארץ ישראל... / מלאי ספרים / #Efratah: חיפוש

**תלמידי הגר"א בארץ ישראל**

5 / 4

**כותר:** תלמידי הגר"א בארץ ישראל : היסטוריה, הגות, ריאליה ; קובץ מחקרים בעקבות יום העיון במכללת אפרתה לציון מאתיים שנה לעליית תלמידי הגר"א (תק"ע-תשי"ע) / עורכים: ישראלי רזנסון ...  
Talmide ha-Gra be-Erets Yiśra'el / 'orkhim : Yisra'el Rozenson

**יוצר:** Rozenson, Yiśra'el (Hrsg.)

**מו"ל:** Yerushalayim : Mithketet Efratah, 2010

**שנת הוצאה לאור:** 2010

**ISBN:** 9789657234082

**תיאור:** 284 S. : Ill. ; 24 cm

**פורמט:** ספר

**שפה:** עברית

**מילות מפתח:** Palästina Schüler Eliyahu ben Shelomoh Zalman Aufsatzsammlung

# Weiterführende Links

- Projektwebseite FID Jüdische Studien  
[https://www.ub.uni-frankfurt.de/projekte/juedische\\_studien.html](https://www.ub.uni-frankfurt.de/projekte/juedische_studien.html)
- FID Portal  
<https://www.jewishstudies.de>
- Softwaretools zur Umsetzung Transliteration in Originalschrift  
<https://github.com/FID-Judaica/deromanize>
- Judaica Link  
<http://www.judaicalink.org>
- W3C Quellensammlung zur Schreibrichtung  
<https://www.w3.org/International/articlelist#direction>